






يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

-  Lesley Koyi, Ursula Nafula
-  Brian Wambi
-  Maged Hassan
-  arabisk / bokmål
-  nivå 3

(uten bilder)



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكسدة بالركاب.  
على الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان السائقون ينادون على  
مقاصدهم.

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.

سمعت أحد المنادين يصرخ: "المدينة! المدينة! متجهين الي الغرب!"  
هذه كانت الحافلة التي احتاجها.

...

"Byen! Byen! Vestover!" hørte jeg en medhjælper  
rope. Det var bussen jeg måtte ta.

كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع  
للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها  
بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk  
dyttet for å komme om bord. Noen plasserte  
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.  
Andre la den på hyllene inne i bussen.

امضي الركاب يبحثون عن مقاعد خالية وسط الزحام، وهم ممسكين بتذاكرهم. وظلت الأمهات تداعب صغارها طوال الرحلة الطويلة.

...

Nye passasjerer klamret seg til billettene sine mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen. Kvinner med unge barn la til rette for dem så de skulle få det behagelig under den lange reisen.

تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن  
حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدى عليه  
القلق.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu.  
Personen som satt ved siden av meg holdt hardt  
om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle  
sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.

همت بنظري خارج الحافلة وأدركت أنني أترك قريتي، المكان الذي  
نشأت فيه. كنت ذاهبا إلى المدينة الكبيرة.

...

Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med  
å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde  
vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.

اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde til salgs. Jeg syntes ordene hørtas merkelige ut.



بعض الركاب اشترى مأكولات وامضوا يأكلونها، بينما فضل قيل منهم المشروبات. ومن لم يكن يملك نقود مثلي اكتفي بالمشاهدة.

...

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre kjøpte små snacks som de begynte å tygge på. De som ikke hadde noen penger, som jeg, bare så på.

قاطع صغير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.

تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب،  
وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut  
av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de  
reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen  
flere varer.

انطلقت الحافلة ونظرت أنا خارج النافذة. همت في إن كنت سأعود  
إلى قريتي يوما ما.

...

Idet bussen forlot busstasjonen, stirret jeg ut av  
vinduet. Jeg lurte på om jeg noensinne skulle  
komme tilbake til landsbyen min igjen.

بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار  
جدا. أغمضت عيني وأنا آمل أن أنام.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig  
varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få  
sove.

ظل ذهني يجذبني للمنزل. هل ستكون أُمي في أمان؟ هل ستجلب  
أرانبِي مالا؟ هل سيتذكر أخي أن يسقي أشجارِي؟

...

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren  
min til å bli trygg? Kommer kaninene mine til å  
innbringe noen penger? Kommer broren min til å  
huske å vanne de nyutsprungne trærne mine?

في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت اردده  
حتى خلدت للنوم.

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i  
den store byen der onkelen min bodde. Jeg  
mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى قرع صاخب وصراخ المنادي على  
الركاب العائدين إلى القرية. انتزعت حقيبتي وأسرعت خارج الحافلة.

...

Ni timer senere våknet jeg av høylytt banking og  
roping etter passasjerer som skulle tilbake til  
landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og  
hoppet ut av bussen.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلى الشرق.  
بالنسبة إلى كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

## Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Maged Hassan (ar), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).